



Број: 05-05-1-1832-2/13
Сарајево, 30. мај 2013. године

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 31.05.2013			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj prijema
01,02-05-2	-632	13	

B

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА

Предмет. Сагласност за ратификацију амандмана, тражи се

У складу са чланом 19д. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам:

Приједлог одлуке о ратификацији Амандмана бр. 1 на Уговор о финансирању склопљен између Европске инвестиционе банке, Босне и Херцеговине и Федерације Босне и Херцеговине 15. јула 2008. године у Сарајеву и 18. августа 2008. године у Луксембургу – Вода и санитација Федерације Босне и Херцеговине (FI 24.569), ради давања сагласности за ратификацију. Амандман је потписан 28. марта 2013. године у Луксембургу и 19. априла 2013. године у Сарајеву, а потписао га је, у име Босне и Херцеговине, др Никола Шпирић, министар финансија и трезора БиХ.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог амандмана, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о амандману.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић



MFA-BA-MPP

Broj: 08/1-32-05-5-16332/12

Datum: 22.05.2013.godine

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE SARAJEVO			
29-05-2013			
Prethodno odlučeno	Prethodno odlučeno	Prethodno odlučeno	Prethodno odlučeno
05	05-1	1832	

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

SARAJEVO

Predmet: Prijedlog odluke o ratifikaciji "Voda i sanitacija Federacije Bosne i Hercegovine (FI 24,569)"- Ugovor o finansiranju sklopljen između Evropske investicijske banke, Bosne i Hercegovine i Federacije Bosne i Hercegovine 15. jula 2008.godine u Sarajevu i 18. avgusta 2008.godine Luksemburgu ("Ugovor o finansiranju") – Amandman br.1 na Ugovor o finansiranju, d o s t a v l j a s e

U prilogu akta dostavljamo prijedlog odluke o ratifikaciji "Voda i sanitacija Federacije Bosne i Hercegovine (FI 24,569)"- Ugovor o finansiranju sklopljen između Evropske investicijske banke, Bosne i Hercegovine i Federacije Bosne i Hercegovine 15. jula 2008.godine u Sarajevu i 18. avgusta 2008.godine Luksemburgu ("Ugovor o finansiranju") – Amandman br.1 na Ugovor o finansiranju, potpisan 28. marta 2013.godine u Luksemburgu i 19. aprila 2013.godine u Sarajevu na engleskom jeziku.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese odluku o ratifikaciji "Voda i sanitacija Federacije Bosne i Hercegovine (FI 24,569)"- Ugovor o finansiranju sklopljen između Evropske investicijske banke, Bosne i Hercegovine i Federacije Bosne i Hercegovine 15. jula 2008.godine u Sarajevu i 18. avgusta 2008.godine Luksemburgu ("Ugovor o finansiranju") – Amandman br.1 na Ugovor o finansiranju.

S poštovanjem,



MINISTAR

Zlatko Lagumdžija

Prijedlog

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj: 01,02-05-2-/13 od 2013. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na redovnoj sjednici, održanoj 2013. godine, donijelo je

ODLUKU

**O RATIFIKACIJI AMANDMANA BR. 1 NA UGOVOR O FINANSIRANJU SKLOPLJEN IZMEĐU
EVROPSKE INVESTICIONE BANKE, BOSNE I HERCEGOVINE I FEDERACIJE BOSNE I
HERCEGOVINE 15. JULA 2008. GODINE U SARAJEVU I 18. AUGUSTA 2008. GODINE U
LUKSEMBURGU – *VODA I SANITACIJA FEDERACIJE BiH (FI 24.569)***

Član 1.

Ratifikuje se Amandman br. 1 na Ugovor o finansiranju sklopljen između Evropske investicione banke, Bosne i Hercegovine i Federacije Bosne i Hercegovine 15. jula 2008. godine u Sarajevu, i 18. augusta 2008. godine u Luksemburgu – *Voda i sanitacija Federacije Bosne i Hercegovine (FI 24.569)*, potpisan u 28.marta 2013. godine u Luksemburgu i 19. aprila 2013. godine u Sarajevu, na engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Amandmana u prijevodu glasi:

Европейска инвестиционна банка	Europos investiciju bankas
Evropska investični banka	Europai Beruhazasi Bank
Den Europæiske Investeringsbank	Europese Investeringsbank
Europäische Investitionsbank	Europejski Bank Inwestycyjny
Euroopa Investeerimispank	Banco Europeu de Investimento
Ευρωπαϊκή Τράπεζα Επενδύσεων	Banca Europeana de Investitii
European Investment Bank	Europska investična banka
Banco Europeo de Inversiones	Evropska investicijska banka
Banque européenne d'investissement	Euroopan investointipankki
Eiropas Investiju banka	Europeiska investeringsbanken

(pečat protokola MFT BiH)

Poslano DHL-om

Ministarstvo finansija i trezora

Trg Bosne i Hercegovine 1

71000 Sarajevo

EXP BEI - EIB

002710 12. mart '13.

n/r g. Nikola Špirić, ministar finansija i trezora

JUOPS/SEE/AIA/pk br.

Luksemburg, 12. mart 2013.

Predmet: VODA I SANITACIJA FEDERACIJE BOSNE I HERCEGOVINE (FI 24.569)
Ugovor o finansiranju sklopljen između Evropske investicione banke, Bosne i Hercegovine i Federacije Bosne i Hercegovine 15. jula 2008. godine u Sarajevu i 18. avgusta 2008. godine u Luksemburgu (**"Ugovor o finansiranju"**).

Amandman br. 1 na Ugovor o finansiranju

Poštovani,

Ovim se poziva na Ugovor o finansiranju kako je prethodno definirano,

1. TUMAČENJE

Osim kada je drugačije definirano, termini napisani velikim slovima koji su korišteni u ovom dopisu imaju isto značenje koje im je pripisano u Ugovoru o finansiranju. Pozivanja na Članove su pozivanja na Članove u Ugovoru o finansiranju.

U ovom dopisu

"Datum efektivnosti" označava datum na koji Banka potvrđuje Zajmoprimatelju u pismenoj formi (radi izbjegavanja sumnjivosti slanjem putem elektronske pošte) da je primila dva (2) izvornika ovog dopisa uredno potpisana u ime Zajmoprimatelja i Entiteta, zajedno sa primjerkom nadležnog tijela potpisnika, u slučaju da isti već nije dostavljen, te da nema daljnjih dokumenata koje je potrebno pripremiti kako bi se dovršio proces efektivnosti koji se odnosi na ovaj Amandman broj 1.

2. IZMJENE I DOPUNE UGOVORA O FINANSIRANJU

Sa efektivnošću od Datuma efektivnosti, sa zadovoljstvom potvrđujemo da, prema Zajmoprimateljevom zahtjevu od 25. juna 2012. godine, Banka prihvata izmjenu i dopunu određenih odredaba Ugovora o finansiranju, kako je navedeno u nastavku.

Član 1.02(2)

U Članu 1.02(2), datum "30. jun 2012." mijenja se i glasi "30. jun 2014."

Promjena u Rasporedu A.1 – Tehnički opis

U Rasporedu A.1, stav pod nazivom "Kalendar" mijenja se i glasi:

(parafirano)

<< Provedba svih programa biti će u razdoblju od 2006. - (kraj) 2014. godine (uključujući i neke šeme čija je provedba već u toku). >>

Promjena u Rasporedu C – Oblik zahtjeva za isplatu

U Rasporedu C, datum »30. jun 2012" mijenja se i glasi "30. jun 2014".

3. NASTAVLJAJUĆE OBAVEZE

Zajmoprimatelj i Entitet prihvataju i saglasni su da, osim onako kako je ovim navedeno i dogovoreno, ovaj dopis ne smatraju odricanjem od, odobrenim od strane Banke, ili izmjenom, bilo koje druge odredbe ili uslova Ugovora o finansiranju. Banka zadržava sva ugovorna i zakonska prava koja ima prema Ugovoru o finansiranju i važećim zakonima.

4. UPRAVNO PRAVO I NADLEŽNOST

Ovaj dopis pada pod nadležnost zakona Luksemburga i strane se ovim stavljaju u nadležnost Suda pravde Evropske unije.

Ako ste saglasni sa prethodno navedenim, molimo Vas da dva (2) izvornika ovog dopisa vratite Banci, na ruke gospođi Angeli Iacomucci (tel. +352 4379 83466, e-mail: iacomucc@eib.org), parafiran na svakoj stranici, datiran i propisno potpisan za i u ime Bosne i Hercegovine, kao Zajmoprimatelja, i za i u ime Federacije Bosne i Hercegovine, kao Entiteta, zajedno sa primjerkom nadležnog tijela potpisnika, ako to već nije dostavljeno, najkasnije do isteka jednog (1) mjeseca od datuma naznačenog na ovom dopisu. Nakon tog datuma, Banka zadržava pravo da, po svom vlastitom nahođenju, putem obavještenja koje otpremi Zajmoprimatelju, potvrdi da li se prijem ovog dopisa koji pošalju Zajmoprimatelj i Entitet smatra valjano izdatim od strane Zajmoprimatelja i Entiteta.

S poštovanjem,
EUROPSKA INVESTICIONA BANKA

Dominik COURBIN
(s.r)

Massimo NOVO
(s.r)

Potvrđeno i dogovoreno za i u ime,
Bosne i Hercegovine
kao Zajmoprimatelja

(N. Špirić, s.r.)

Nikola Špirić, ministar

Datum: 19. april 2013.

Potvrđeno i dogovoreno za i u ime,
Federacije Bosne i Hercegovine
kao Entiteta

(nečitak s.r. potpis)

Ime i prezime, funkcija

Datum: 28. mart 2013.

(parafirano)

Potvrđujem da ovaj prijevod u potpunosti odgovara originalu koji je sastavljen na engleskom jeziku.

Ovj.br. 02/05/2013-3

Prijedor, 02. maj 2013.

Aleksandra Majkić

stalni sudski tumač za engleski jezik, imenovana od strane

Ministarstva pravde Republike Srpske i Okružnog suda u

Banja Luci; po odluci: 01/2-704-30/02 od: 21. novembar 2002.

(parafirano)

Član 3.

Ova Odluka se objavljuje u "Službenom glasniku Bosne i Hercegovine-Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj: _____
Sarajevo, _____ godine

PREDSJEDAVAJUĆI

Nebojša Radmanović